Porównanie tłumaczeń I Jana 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli powiedzielibyśmy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcą czynimy Jego i ― słowo Jego nie jest w nas. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli powiedzielibyśmy że nie zgrzeszyliśmy kłamcą czynimy Go i Słowo Jego nie jest w nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli twierdzimy, że (nigdy) nie zgrzeszyliśmy,\* robimy z Niego kłamcę\*\* i nie ma w nas Jego Słowa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli rzeklibyśmy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcą czynimy go i słowo jego nie jest w nas.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli powiedzielibyśmy że nie zgrzeszyliśmy kłamcą czynimy Go i Słowo Jego nie jest w nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybyśmy powiedzieli, że nie ciąży na nas grzech — robilibyśmy z Niego kłamcę, nie byłoby w nas Jego Słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, robimy z niego kłamcę i nie ma w nas jego słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliśmy rzekli, żeśmy nie zgrzeszyli, kłamcą go czynimy, a słowa jego nie masz w nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślibyśmy rzekli, żeśmy nie zgrzeszyli, kłamcą go czynimy i nie masz w nas słowa jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, czynimy Go kłamcą i nie ma w nas Jego nauki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcę z niego robimy i nie ma w nas Słowa jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, czynimy Go kłamcą i nie ma w nas Jego Słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli mówimy, że nie zgrzeszyliśmy, czynimy Go kłamcą i nie ma w nas Jego słowa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli powiemy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcę z Niego robimy i nie ma w nas Jego słowa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli twierdzimy, że nie popełniliśmy grzechu, zadajemy kłam samemu Bogu i sprzeniewierzamy się jego Słowu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli mówimy, żeśmy nie zgrzeszyli, to czynimy Go kłamcą, a wtedy nie ma w nas Jego słowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли скажемо, що ми не згрішили, то робимо його неправдомовним і слова його в нас немає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli byśmy powiedzieli, że nie zgrzeszyliśmy, czynimy Go kłamcą i nie ma w nas Jego Słowa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli twierdzimy, że nie grzeszyliśmy, czynimy z Niego kłamcę, a Jego Słowa nie ma w nas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli twierdzimy: ”Nie zgrzeszyliśmy”, czynimy go kłamcą i nie ma w nas jego słowa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Twierdząc, że nie popełniliśmy grzechu, robimy z Niego kłamcę i nie trzymamy się Jego słowa. |

1. 1) nie zgrzeszyliśmy, ἡμαρτήκαμεν, pf. wskazuje na stan, tj. nigdy nie popełniliśmy grzechu i nie ciąży na nas grzech. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 23:19</x>; <x>630 1:2</x>; <x>650 6:18</x>; <x>690 5:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:38</x>; <x>500 8:37</x>; <x>580 3:16</x>; <x>690 2:14</x> [↑](#footnote-ref-4)